

A NOSA TRADICIÓN ORAL 12

A NOITIÑA DE NADAL



NOME DO DOCUMENTO: MPG_TrOr_0023_018_en_0_32_44_id681_D
AUDIO DE REFERENCIA: MPG_TrOr_0023_018_en_0_32_44_id681.mp3
TIPO DE DOCUMENTO: Etnográfico xeral

MATERIAL DISPOÑIBLE

Audio mp3, transcripción e comentarios

DATA DE RECOLLIDA: 1994-1995

LOCALIZACIÓN:

Lugar: Trasvea
Parroquia: César
Concello: Santiago de Compostela
Provincia: A Coruña
País: Galicia

INFORMANTE:

Nome: López, Asunción
Idade no momento da recollida: 67 anos
Lugar e data de nacemento: ca. 1927
Profesión: labrega

RECOLLEDORAS: Rocío e Irene (alumnas I.F.P.S. Fontiñas, Santiago)

COMPILADORA: Freire Freire, Marivel (profesora)

COLECCIÓN: A Nosa Tradición Oral. Fondos propios do Museo do Pobo Galego.



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

CONTEXTO

En 1994, o Museo do Pobo Galego presentou á Consellería de Educación e Ordenación Universitaria un proxecto sobre a tradición oral, a desenvolver a través da escola. O programa comprendía dúas fases: un curso teórico previo para os profesores, e o traballo de campo, a realizar ao longo do ano escolar. A actividade, homologada pola Consellería, iniciouse coas sesións teóricas, celebradas entre o 7 e o 10 de novembro de 1994 nas dependencias do Museo. Durante os meses de novembro do 94 a maio do 95 desenvolveuse o traballo de campo, no que participaron profesores e alumnos de 24 institutos das provincias de A Coruña e Pontevedra. No ano 1995 realizouse a ordenación e clasificación da información recollida, de xeito que permitira o estudo, selección e elaboración de materiais para a confección dunha guía didáctica (publicada no 1996 polo Museo) e a formación dunha base de datos para fins de investigación conservada no APOI. (Referencia: A NOSA TRADICIÓN ORAL. Museo do Pobo Galego, 1996). A publicación constaba dun folleto e unha cinta magnetofónica, que reproducía unicamente unha breve selección das gravacións efectuadas por alumnos de centros escolares da Coruña e Pontevedra na fase de traballo de campo do programa *Recupera-la tradición oral: un proxecto interactivo museo-escola*.

NOTAS DA TRANSCRICIÓN:

Outra transcripción dispoñible en: Costa Pérez, Evelio; Fernández Cerviño, María Xosé e Lamela Villaravid, Carme (1996). *Guía Didáctica A Nosa Tradición Oral*. Museo do Pobo Galego; páx. 34. Dispoñible para consulta na sede do APOI no Museo do Pobo Galego.

TRANSCRICIÓN DO TEXTO E EDICIÓN DA PRESENTE FICHA: Isabel Vigo Rodríguez

Clasificación: Romances de Reices

PALABRAS CHAVE

romance, Reices, Nadal

TRANSCRICIÓN



Museo
do Pobo
Galego



instituto de
estudos das
identidades

A noitiña de Nadal / noite de ghrande aleghría,
caminando vai José / e maila Virgen María.
Caminan para Belén / a Belén lleghan con día,
cuando a Belén llegharon / eran las doce del día.
Se arrimaron a un roble / al pie de una fuente fría
viron vir al portero, / al que las puertas abría.
- Corre porterillo corre / abre puertas a María.
- Yo las puertas no las abro / mientras que no venga el día.
El portero es de[s]cortés / tiene poca cortesía.
Se atrevió a preghuntar / cuándo la Virgen paría.
La Virgen no pare esta noche / ni menos la que venía,
cuando fue la medianoche / la Virgen parido había,
trougho un niño más hermoso / que al mundo resplandecía,
tanto era su pobreza / que ni un pañuelo tenía.
Botou las manos a un velo / que en sus cabelos traía
lo puso en cuatro pedazos / ricamente lo envolvía.
Subió el ángel pa'l cielo / cantando el Avemaría
le preghunta el Padre Eterno / cómo queda la parida.
- La parida buena queda / en su cama recogida
cubierta con mantos de oro / bordados de plata fina.
Eso todo no es nada / o que a Virgen merecía,
si estuviera en altos cielos / ricas camas tendería.
No las hizo el carpintero / ni menos la carpintería,
que las hizo Dios del Cielo / para la Virgen María.

Quédense con Dios señores / hasta reices que volvamos,
se pa reices non volvemos / en el cielo nos veamos.
En el cielo hai muchos buenos / nosotros con ellos vamos.
Aquí nos deron e deron / unha ghran recaudativa
un señor muy caballero / y unha señora muy linda.